



SIIT
SYDNEY INSTITUTE OF
INTERPRETING & TRANSLATING

Sydney Institute of Interpreting and Translating

Address: Level 5, 841 George Street, Sydney NSW 2000 Australia

Level 4, 22 Market Street, Sydney NSW 2000 Australia

Level 1 & 4, 344 Queen Street, Brisbane, QLD 4000 Australia

Level 4, 341 Queen Street, Melbourne, VIC, 3000 Australia

Tel: 61 1300 769 588 Fax: 61 2 8958 0655 E-mail: info@siit.nsw.edu.au

Postal Address: PO Box K1, Haymarket NSW 1240

ABN: 30 128 128 503 RTO No: 91490 CRICOS Provider No: 03069K

PSP60916

Advanced Diploma of Translating

Entry Examination

Student Name: _____ **Student Reference Number:** _____

Date of Entry Examination taken: _____

Instructions to the examinees:

- The Entry examination consists of two passage translation tasks and two translation revision tasks. You are required to complete all tasks within 3.5 hours.
- You will have to achieve 70 percent to get admitted into the Advanced Diploma of Translating offered at SIIT.
- You should read all instructions on the examination paper.
- No examination paper, or special materials issued may be removed from the examination room;
- This exam paper can be completed either in hard copy or in electronic forms.
- You are allowed to use dictionaries, thesaurus or reference materials if available.

Task 1: Translate the following passage into Chinese

Scenario: The manager of the Parramatta registry of the Commonwealth Law Courts needs this passage translated into LOTE to be sent to the editors of community language newspapers.

Call for court volunteers

Volunteers are the unsung heroes of the court system and many have been providing incredibly valuable support in the Parramatta registry of the Commonwealth Law Courts for the past 32 years. This busy hub of activity, which houses the Family Court and the Federal Circuit Court, hears dozens of family law cases each day. Involvement in proceedings, which are often drawn out and can have a huge impact on people's day-to-day lives, can be extremely stressful and trigger a range of emotions, and while the desire to have volunteers available to lend a friendly ear continues to grow, unfortunately their number has declined over the past few years.

The manager of the registry believes that the contribution of mature-age volunteers within the court complex is vital in making it a less daunting environment and smoothing the path of those who have to enter its doors. There are currently approximately 70 people performing this function, but about 90 to 100 male and female helpers are needed to properly provide the care. The core role is to provide tea and coffee facilities, a smiling face, and an ear for those in distress. No legal training or prior contact with the legal system is required; what is needed is a good heart and an empathetic approach to those dealing with the fallout of family breakdown.

To find out more about becoming a volunteer, please contact the coordinator via email at volcoord@parrareg.gov.au or call 0404 808 8182.

(246 words)

<http://www.familycourt.gov.au/wps/wcm/connect/fcoaweb/about/news/mr181116>, edited for institution, 8
June 2017

Task 2: Translate the following passage into English

Scenario (not to be translated) : Chinese government officials have been invited to attend a medical seminar on Parkinson's Disease. The following report needs to be translated for the seminar as general information.

帕金森病运动并发症

帕金森病是一种中老年人常见的慢性进展性神经系统变性疾病。我国帕金森病患者已达300万以上，每年新增病例大约10万人。

帕金森病一经确诊即需接受长期治疗。在长期治疗中，约60%~90%的患者会出现运动并发症。运动并发症主要分为“症状波动”(运动过少)和“异动症”(运动过多)两大类。“症状波动”典型的症状是，每次用药的有效作用时间缩短，症状随血液药物浓度发生规律性波动。

运动并发症的另一个表现就是运动过多，也叫“异动症”，常见于肢体、面部肌肉、头颈、肩背简单重复的不自主动作，或肢体像舞蹈样摆动不受控制。

早期治疗对策尤显重要，一般在用药之初就要为病人做长期打算，至少要为病人考虑10年、20年后的效果，所以开始就要采取优化治疗来尽量延缓或减少运动并发症的发生。

Word Count: 243

来源：《广州日报》2017年10月27日

Task 3: Revise the following translation from English to Chinese.

The following passage has been translated into Chinese but contains errors. Please revise the translation.

Original Passage:

How students rate their universities

Students at Australia's top universities are among the least satisfied with their educational experience, according to government data which also paints the most detailed picture yet of how employers rate the skills of recent graduates. A survey of more than 178,000 students conducted by the federal Department of Education shows that six of the elite Group of Eight universities performed below the national average when students were asked to rate the quality of their experience, while two privately-owned institutions had the best results, with more than 90 percent of their students rating their experience positively. This comes amid widespread criticism of a decades-long trend of making entry to tertiary education easier, which has significantly increased the student population, while the government has actually reduced allocations for the sector. This funding gap has been partially filled by international students, who pay full fees and make up 25% of the national student body.

The information will be made available on the Quality Indicators for Learning and Teaching website, which allows prospective students to compare detailed data on the nation's universities. The website will also include the results of the first national survey examining to what extent supervisors are satisfied with recent graduates who have joined their workplace. Based on responses from more than 3000 employers, it shows that 84 percent of supervisors are satisfied with their recent graduates, with the highest results for vocationally oriented degrees (such as engineering) and the lowest for generalist degrees (such as arts), especially immediately after graduation.

Translation:

学生如何评价自己的大学

据澳大利亚政府的数据显示，美国顶尖大学的学生对自己的教育经验最不满意，这也说明了雇主如何对新进毕业生的技能进行评估。对联邦教育部进行的 178000 多名学生的调查显示，八所大学的精英群体中，有六的学生在被要求评估他们的经验质量时低于全国平均水平，而两所私立学校则是最好的。结果，超过 90% 的学生对他们的经验进行了积极评价。这是在广泛批评几十年的趋势，使进入高等教育更容易，这大大增加了学生人数，而政府实际上已经减少了分配的部门。这一资金缺口已经部分被国际学生填补，这些学生支付全部费用，占全国学生总数的 25%。

这些信息将提供给学习和教学网站的质量指标，这使得未来的学生可以比较国家大学的详细数据。该网站还将包括第一份全国性调查的结果，调查结果表明，监督员对最近加入工作场所的毕业生感到满意。根据来自 3000 多个雇主的回应，它表明 84% 的主管对他们的应届毕业生感到满意，其中以职业为导向的学位（例如工程）的最高结果和通才学位的最低（如艺术），尤其是在 GR 之后。赞美。

Task 4: Revise the following translation from Chinese to English.

The following passage has been translated into English but contains errors. Please revise the translation.

Original Passage:

垃圾徵費優化

環境局昨宣布優化都市固體廢物收費措施，將預繳式指定垃圾袋使用範圍，擴至私營廢物收集商所收集的垃圾，並取消原建議的按桶收費做法，以回應業界要求，更體現污者自付原則。政府亦會向綜援受助人每月提供十元津貼，期望今年底向立法會提交修例草案及預計二〇一九年底推行。

環境局局長黃錦星昨日就措施提出多項修訂建議，當局將擴大預繳式指定垃圾袋適用範圍，除了食物環境衛生署收集垃圾的樓宇用戶，亦會擴大至私營廢物收集商以壓縮垃圾車向商住樓宇收集的垃圾，而原本過渡安排的「按桶」收費會取消。

Translation:

Optimization of garbage collection

The environmental bureau announced yesterday to optimize the measures of municipal solid waste charging, to extend the use of prepaid garbage bags to the garbage collected by private waste collectors, and to cancel the proposed method of charging by the bucket to respond to the requirements of the industry and to reflect the principle of the self payment of the polluters. The government will also provide \$ten monthly allowance to CSSA recipients. It is hoped that the draft amendments will be submitted to the Legislative Council by the end of this year and is expected to be implemented by the end of two two.

Huang Jinxing, director of the environmental bureau, proposed a number of amendments to the measures yesterday. The authorities will expand the scope of the application of the prepaid garbage bags. In addition to the food and Environmental Hygiene Department, the building users who collect garbage will also expand to the private waste collector to compress garbage collected from the commercial and residential buildings. The charge will be cancelled.

